

В отрезке *соу[и]иць* 4-я буква, возможно, представляет собой не *щ*, а *ш* (ср. написание *ш* с маленьким хвостиком посредине, например, в *оу Станишь* в грамоте № 630).

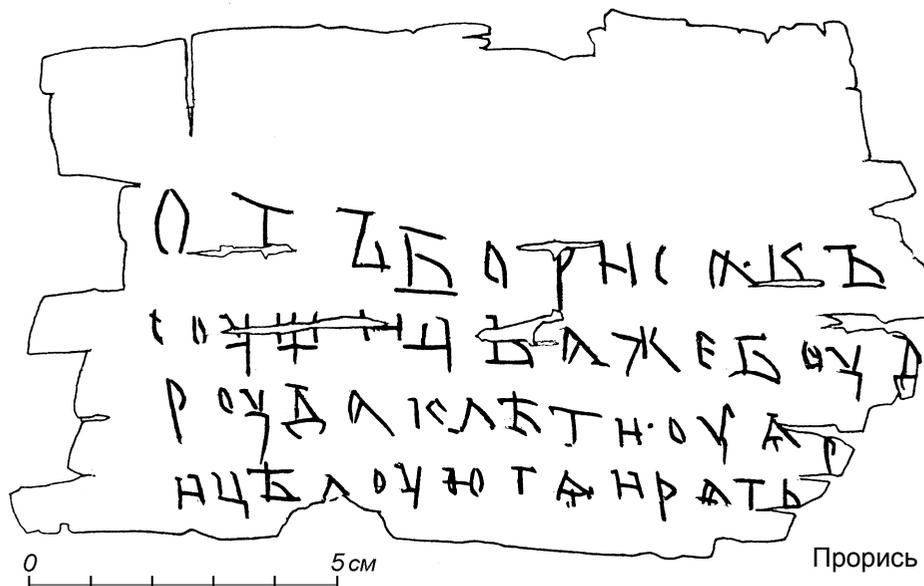
Длина 14,7 см, ширина 8,6 см.

Стратиграфическая дата: первая половина (предпочт. первая четверть) XIII в.

Текст делится на слова следующим образом:

**Отъ Бориса къ ... (...)соуициъ. Аже боуд... ..роу да клѣти оу Ар... И цѣлоую тѣ и Рать...**

К сожалению, основное содержание письма практически невосстановимо. Упоминались люди с именами типа *Юромиръ* и типа *Ратьмиръ*. Концом какого-то отчества, возможно, является отрезок *соу[и]иць* (или *соу[и]иць*); могло существовать и просто отчество *Суиичь* — от прозвища *Сухъ* (ср. фамилию *Сухов*).



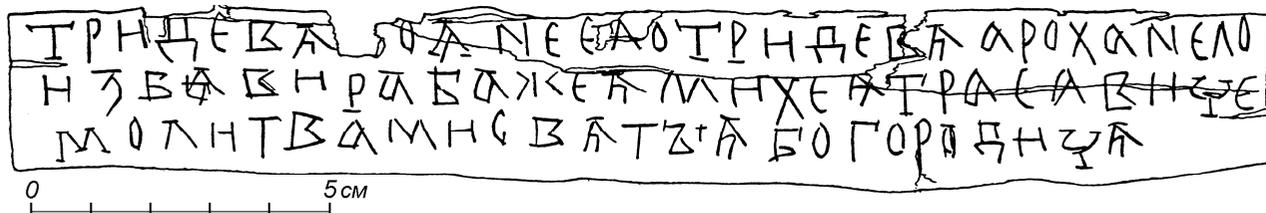
### Грамота № 715

Найдена на Михаилоархангельском раскопе, в квадрате 27, на уровне пласта 9 (глубина 1,80 м). Это целый документ из трех строк:

ТРИДЕВА-ОАНЕЛОТРИДЕВААРОХАНЕЛО

ИЗБАВИРАБАЖЕАМИХЕАТРАСАВИЧЕ

МОЛИТВАМИСВАТЪАБОГОРОДИЧА



В *избави* (строка 2) *а* переправлено из *и*.

Длина 21,1 см, ширина 3 см.

Стратиграфическая дата: XIII в. Внестратиграфический анализ указывает примерно на вторую половину XII — первую половину XIII в. Таким образом, грамоту следует относить к первой половине XIII в.

Документ делится на слова следующим образом:

**Три дева(т)о анеело, три дева ароханело, избави раба (Бо)жеа Михеа трасавиче молитвами сватыа Богородича.**

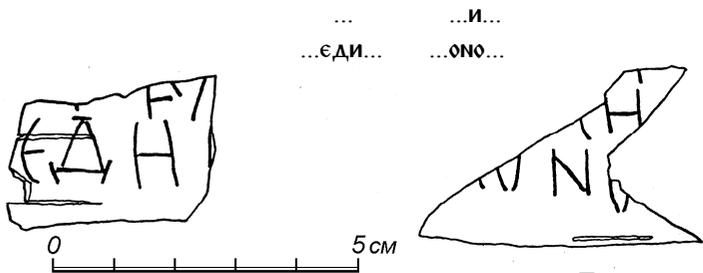
*Раба жеа* вместо *раба Божееа* — описка (пропуск одного из двух похожих слогов).

Перевод: 'Тридевать ангелов, тридевать архангелов, избавьте (букв.: избавь) раба Божия Михея от лихорадки молитвами святой Богородицы'. В Паисиевом сборнике рубежа XIV–XV вв. имеется следующий текст: *Недуги лѣчатъ чарамн и наузы, немощнаго бѣса, глаголемаго трысю, мнѣтся прогоняюще нѣкими ложными писмяны проклятыхъ бѣсов* (Сл. Моис., 198 — Срезн., III, с. 1030). Столь древняя запись заговора впервые обнаружена среди берестяных грамот. Еще более ранний текст того же рода см. ниже, в берестяной грамоте № 734.

С точки зрения языка отметим *анеело* (= *аньель*) — вариант к *аньгель* с [j] вместо [г'], а также отвердение [т'] в *тридева(т)о* и полное его отпадение в *тридева*.

### Грамота № 716

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 815, на уровне пласта 4 (глубина 0,60–0,80 м), в напластованиях усадьбы П. Это два крохотных фрагмента, не смыкающихся друг с другом:



Прорись грамоты № 716

Длина фрагментов — 4,5 и 3,4 см, ширина — 2,9 и 2,4 см.

Стратиграфическая дата: 80-е гг. XII — 10-е гг. XIII в.

### Грамота № 717

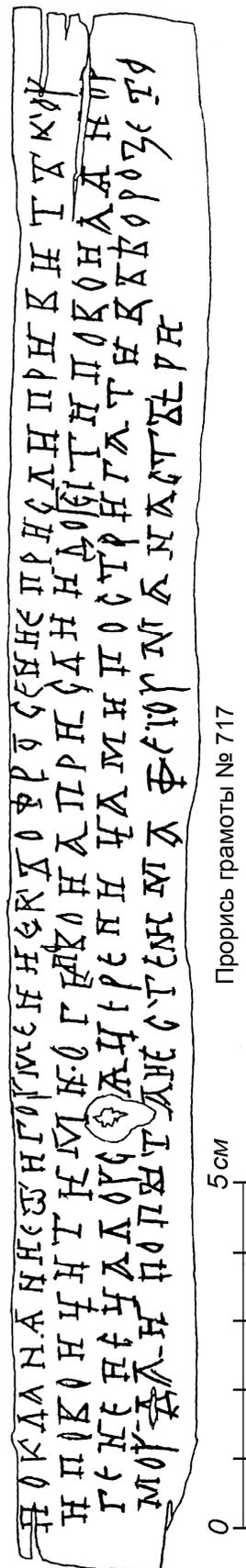
Найдена на Троицком раскопе в дренажной траншее, в квадрате 1137, на уровне пластов 7–9 (глубина 1,38–1,66 м), в напластованиях усадьбы И. Это целое письмо из четырех строк:

поклананіє ѿгоу мениєкъ ѿ фросениє прислипривитъкоу  
иповоицитимногипъвоиалприслиидо[ѣ]типовоиданоу  
генепецалоусащереицамипостригати въборозето  
моудайпогыгаиестелимафеѿоу ма настъри

Цифра '5' в строке 2 оформлена необычно — титлом и двумя вертикальными линиями (что создает впечатление П-образной фигуры).

Длина 27,5 см, ширина 3,5 см.

Поскольку грамота была найдена в траншее, ее стратиграфическая дата широка: это интервал от 20-х гг. XII в. до начала 1210-х гг. Внестратиграфический анализ указывает на 60-е гг. XII — 10-е гг. XIII в. (с предпочтением 60-х — 90-х гг. XII в.).



Прорись грамоты № 717

5 см